

第 14 章

ハグリッドが、大きくて怪物のような生物が好きだという、困った趣味を持っていることは、ハリー、ロン、ハーマイオニーの三人とも、とっくに知っていた。

去年、三人が一年生だったとき、ハグリッドは自分の狭い丸太小屋で、ドラゴンを育てようとしたし、「ふわふわのフラツフィー」と名付けていたあの三頭犬のことは、そう簡単に忘れられるものではない。

——少年時代のハグリッドが、城のどこかに怪物が潜んでいると聞いたら、どんなことをしてでもその怪物を一目見たいと思ったに違いない——ハリーはそう思った。

ハグリッドはきっと考えたに違いない——怪物が長い間、狭苦しいところに閉じ込められているなんて気の毒だ。ちょっとの間そのたくさんの脚を伸ばすチャンスを与えるべきだ——。

十三歳のハグリッドが、怪物に、首輪と引き紐をつけようとしている姿が、ハリーの目に浮かぶようだった。でも、ハグリッドは決して誰かを殺そうなどとは思わなかっただろう——ハリーはこれにも確信があった。

しかハリーは、リドルの日記の仕掛けを知らない方がよかったとさえ思った。

ロンとハーマイオニーは、ハリーの見たことを繰り返し聞きたがった。

ハリーは、二人にいやというほど話して聞かせたし、そのあとは堂々巡りの議論になるのにも、うんざりしていた。

「リドルは犯人をまちがえていたかもしれないわ。みんなを襲ったのは別な怪物だったかもしれない……」ハーマイオニーの意見だ。

「ホグワーツにいったい何匹怪物がいれば気がすむんだい？」ロンがぼそりと言った。

「ハグリッドが追放されたことは、僕たち、もう知ってた。それに、ハグリッドが追い出されてからは、誰も襲われなくなったに違いない。そうじゃなけりゃ、リドルは表彰され

Chapter 14

Cornelius Fudge

Harry, Ron, and Hermione had always known that Hagrid had an unfortunate liking for large and monstrous creatures. During their first year at Hogwarts he had tried to raise a dragon in his little wooden house, and it would be a long time before they forgot the giant, three-headed dog he'd christened "Fluffy." And if, as a boy, Hagrid had heard that a monster was hidden somewhere in the castle, Harry was sure he'd have gone to any lengths for a glimpse of it. He'd probably thought it was a shame that the monster had been cooped up so long, and thought it deserved the chance to stretch its many legs; Harry could just imagine the thirteen-year-old Hagrid trying to fit a leash and collar on it. But he was equally certain that Hagrid would never have meant to kill anybody.

Harry half wished he hadn't found out how to work Riddle's diary. Again and again Ron and Hermione made him recount what he'd seen, until he was heartily sick of telling them and sick of the long, circular conversations that followed.

"Riddle *might* have got the wrong person," said Hermione. "Maybe it was some other monster that was attacking people. ..."

"How many monsters d'you think this place can hold?" Ron asked dully.

なかったはずだもの」ハリーは惨めな気持ちだった。

ロンには違った見方もあった。

「リドルって、パーシーにそっくりだーそもそもハグリッドを密告しろなんて、誰が頼んだ？」

「でも、ロン、誰かが怪物に殺されたのよ」とハーマイオニー。

「それに、ホグワーツが閉鎖されたら、リドルはマグルの孤児院に戻らなきゃならなかった。

僕、リドルがここに残りたかった気持ち、わかるな……」とハリーは言った。

ロンは唇を噛み、思いついたように聞いた。

「ねえ、ハリー、君、ハグリッドに『夜の闇横丁』で出会ったって言ったよね！」

「『肉食ナメクジ駆除剤』を買いにきてた」ハリーは急いで答えた。

三人は黙りこくった。ずいぶん長い沈黙のあと、ハーマイオニーがためらいながら一番言いにくいことを言った。

「ハグリッドのところに行って、全部、聞いてみたらどうかしら？」

「そりゃあ、楽しいお客様になるだろうね」とロンが言った。

「こんにちは、ハグリッド。教えてくれる！最近城の中で毛むくじゃらの狂ったやつをけしけなかった？ ってね」

結局三人は、また誰かが襲われないかぎり、ハグリッドには何も言わないことに決めた。そして何日聞かが過ぎて行き、「姿なき声」のささやきも聞こえなかった。

三人は、ハグリッドがうなぜ追放されたか、聞かなりてすむかもしれない、と思いはじめた。

ジャスティンと「ほとんど首無しニック」が石にされてから四カ月が過ぎようとしていた。

誰が襲ったのかはわからないが、その何者か

“We always knew Hagrid had been expelled,” said Harry miserably. “And the attacks must’ve stopped after Hagrid was kicked out. Otherwise, Riddle wouldn’t have got his award.”

Ron tried a different tack.

“Riddle *does* sound like Percy — who asked him to squeal on Hagrid, anyway?”

“But the monster had *killed* someone, Ron,” said Hermione.

“And Riddle was going to go back to some Muggle orphanage if they closed Hogwarts,” said Harry. “I don’t blame him for wanting to stay here. ...”

“You met Hagrid down Knockturn Alley, didn’t you, Harry?”

“He was buying a Flesh-Eating Slug Repellent,” said Harry quickly.

The three of them fell silent. After a long pause, Hermione voiced the knottiest question of all in a hesitant voice.

“Do you think we should go and *ask* Hagrid about it all?”

“That’d be a cheerful visit,” said Ron. “‘Hello, Hagrid. Tell us, have you been setting anything mad and hairy loose in the castle lately?’ ”

In the end, they decided that they would not say anything to Hagrid unless there was another attack, and as more and more days went by with no whisper from the disembodied voice, they became hopeful that they would

はもう永久に引きこもってしまったと、みんながそう思っているようだった。

ビーブズもやっと、「オー、ポッター、いやなやつだー」の歌に飽きたらしいし、アーニー・マクミランはある日「薬草学」のクラスで、「『飛びはね毒キノコ』の入ったバケツを取ってください」と丁寧にハリーに声をかけた。

三月にはマンドレイクが何本か、第三号温室で乱痴気パーティを繰り広げた。

スプラウト先生はこれで大満足だった。

「マンドレイクがお互いの植木鉢に入り込もうとしたら、完全に成熟したということです」スプラウト先生がハリーにそう言った。

「そうなれば、医務室にいる、あのかわいそうな人たちを蘇生させることができますよ」復活祭の休暇中に、二年生は新しい課題を与えられた。三年生で選択する科目を決める時期が来たのだ。

少なくともハーマイオニーにとっては、これは非常に深刻な問題だった。

「わたしたちの将来に全面的に影響するかもしれないのよ」三人で新しい科目のリストに舐めるように目を通し、選択科目に「レ」印をつけながら、ハーマイオニーがハリーとロンに言い聞かせた。

「僕、魔法薬をやめたいな」とハリー。

「そりゃ、ムリ」ロンが憂鬱そうに言った。

「これまでの科目は全部続くんだ。そうじゃなきゃ、僕は『闇の魔術に対する防衛術』を捨てるよ」

「だってとっても重要な科目じゃないの！」ハーマイオニーが衝撃を受けたような声を出した。

「ロックハートの教え方じゃ、そうは言えないな。彼からはなんにも学んでないよ。ピクシー小妖精を暴れさせること以外はね」とロンが言い返した。

ネビル ロングボトムには、親戚中の魔法使いや魔女が、手紙で、ああしろこうしろと、

never need to talk to him about why he had been expelled. It was now nearly four months since Justin and Nearly Headless Nick had been Petrified, and nearly everybody seemed to think that the attacker, whoever it was, had retired for good. Peeves had finally got bored of his “Oh, Potter, you rotter” song, Ernie Macmillan asked Harry quite politely to pass a bucket of leaping toadstools in Herbology one day, and in March several of the Mandrakes threw a loud and raucous party in greenhouse three. This made Professor Sprout very happy.

“The moment they start trying to move into each other’s pots, we’ll know they’re fully mature,” she told Harry. “Then we’ll be able to revive those poor people in the hospital wing.”

The second years were given something new to think about during their Easter holidays. The time had come to choose their subjects for the third year, a matter that Hermione, at least, took very seriously.

“It could affect our whole future,” she told Harry and Ron as they pored over lists of new subjects, marking them with checks.

“I just want to give up Potions,” said Harry.

“We can’t,” said Ron gloomily. “We keep all our old subjects, or I’d’ve ditched Defense Against the Dark Arts.”

“But that’s very important!” said Hermione, shocked.

“Not the way Lockhart teaches it,” said Ron. “I haven’t learned anything from him

勝手な意見を書いてよこした。

混乱したネビルは、困り果てて、アー、ウー言いながら、舌をちょっと突き出してリストを読み、「数占い」と「古代ルーン文字」のどっちが難しそうかなどと、聞きまくっていた。

ディーン トーマスはハリーと同じように、マグルの中で育ってきたので、結局目をつぶって杖でリストを指しへ杖の示している科目を選んだ。

ハーマイオニーは誰からの助言も受けず、全科目を登録した。

ーバーノンおじさんやペチュニアおばさんに、自分の魔法界でのキャリアについて相談を持ちかけたら、どんな顔をするだろうーハリーは一人で苦笑いをした。

かといって、ハリーが誰からも指導を受けなかったわけではない。

パーシー ウィーズリーが自分の経験を熱心に教えた。

「ハリー、自分が将来、どっちに進みたいかによるんだ。将来を考えるのに、早過ぎるということはない。それならまず『占い術』を勧めたいね。『マグル学』なんか選ぶのは軟弱だという人もいるが、僕の個人的意見では、魔法使いたるもの、魔法社会以外のことを完璧に理解しておくべきだと思う。特に、マグルと身近に接触するような仕事を考えているならね。ー僕父のことを考えてみるといい。四六時中マグル関係の仕事をしている。兄のチャーリーは外で何かするのが好きなタイプだったから、『魔法生物飼育学』を取った。自分の強みを生かすことだね、ハリー」

強みといっても、ほんとうに得意なのはクィディッチしか思い浮かばない。

結局、ハリーはロンと同じ新しい科目を選んだ。

勉強がうまくいなくても、せめてハリーを助けてくれる友人がいればいいと思ったからだ。

except not to set pixies loose.”

Neville Longbottom had been sent letters from all the witches and wizards in his family, all giving him different advice on what to choose. Confused and worried, he sat reading the subject lists with his tongue poking out, asking people whether they thought Arithmancy sounded more difficult than the study of Ancient Runes. Dean Thomas, who, like Harry, had grown up with Muggles, ended up closing his eyes and jabbing his wand at the list, then picking the subjects it landed on. Hermione took nobody’s advice but signed up for everything.

Harry smiled grimly to himself at the thought of what Uncle Vernon and Aunt Petunia would say if he tried to discuss his career in wizardry with them. Not that he didn’t get any guidance: Percy Weasley was eager to share his experience.

“Depends where you want to go, Harry,” he said. “It’s never too early to think about the future, so I’d recommend Divination. People say Muggle Studies is a soft option, but I personally think wizards should have a thorough understanding of the non-magical community, particularly if they’re thinking of working in close contact with them — look at my father, he has to deal with Muggle business all the time. My brother Charlie was always more of an outdoor type, so he went for Care of Magical Creatures. Play to your strengths, Harry.”

But the only thing Harry felt he was really

クィディッチの試合で、グリフィンドールの次の対戦相手はハッフルパフだ。

ウッドは夕食後に毎晩、練習をすと言い張り、おかげでハリーはクィディッチと宿題以外には、ほとんど何もする時間がなかった。

とはいえ、練習自体はやりやすくなっていた。少なくとも天気はカラッとしていた。

土曜日に試合を控えた前日の夕方、ハリーは箒をいったん置きに、寮の寝室に戻った。

グリフィンドールが寮対抗クィディッチ杯を獲得する可能性は、今や最高潮だと感じていた。

しかし、そんな楽しい気分はそう長くは続かなかった。

寝室に戻る階段の一番上で、パニック状態のネビル ロングボトムと出会った。

「ハリー——誰がやったんだかわかんない。僕、今、見つけたばかり——」

ハリーの方を恐る恐る見ながら、ネビルは部屋のドアを開けた。

ハリーのトランクの中身がそこいら中に散らばっていた。

床の上にはマントがずたずたになって広がり、天蓋付きベッドのカバーは剥ぎ取られ、ベッド脇の小机の引き出しは引っ張り出されて、中身がベッドの上にぶちまけられている。

ハリーはボカンと口を開けたまま「トロールとのとろい旅」の、ばらばらになったページを数枚踏みつけにして、ベッドに近寄った。

ネビルと二人で毛布を引っ張って元通りに直していると、ロン、ディー、シューマスが部屋に入ってきた。

「いったいどうしたんだい、ハリー？」ディーが大声をあげた。

「さっぱりわからない」とハリーが答えた。ロンはハリーのローブを調べていた。

ポケットが全部引っくり返しになっている。

good at was Quidditch. In the end, he chose the same new subjects as Ron, feeling that if he was lousy at them, at least he'd have someone friendly to help him.

Gryffindor's next Quidditch match would be against Hufflepuff. Wood was insisting on team practices every night after dinner, so that Harry barely had time for anything but Quidditch and homework. However, the training sessions were getting better, or at least drier, and the evening before Saturday's match he went up to his dormitory to drop off his broomstick feeling Gryffindor's chances for the Quidditch Cup had never been better.

But his cheerful mood didn't last long. At the top of the stairs to the dormitory, he met Neville Longbottom, who was looking frantic.

"Harry — I don't know who did it — I just found —"

Watching Harry fearfully, Neville pushed open the door.

The contents of Harry's trunk had been thrown everywhere. His cloak lay ripped on the floor. The bedclothes had been pulled off his four-poster and the drawer had been pulled out of his bedside cabinet, the contents strewn over the mattress.

Harry walked over to the bed, openmouthed, treading on a few loose pages of *Travels with Trolls*. As he and Neville pulled the blankets back onto his bed, Ron, Dean, and Seamus came in. Dean swore loudly.

<p>「誰かが何かを探したんだ」ロンが言った。</p> <p>「何かなくなっていないか？」</p> <p>ハリーは散らばった物を拾い上げて、トランクに投げ入れはじめた。</p> <p>ロックハートの本の最後の一冊を投げ入れ終わったときに、初めて何がなくなっているかわかった。</p> <p>「リドルの日記がない」ハリーは声を落としてロンに言った。</p> <p>「エーッ？」ハリーは部屋を出た。</p> <p>「一緒に来て」とロンに合図をして、ドアに向かって急いだ。</p> <p>ロンもあとに続いて部屋を出た。</p> <p>二人はグリフィンドールの談話室に戻った。半数ぐらいの生徒しか残っていなかったが、ハーマイオニーが一人で椅子に腰掛けて「古代ルーン語のやさしい学び方」を読んでいた。</p> <p>二人の話を聞いてハーマイオニーは仰天した。</p> <p>「だってーグリフィンドール生しか盗めないはずでしょー他の人は誰もこの合言葉を知らないもの……」</p> <p>「そうなんだ」とハリーも言った。</p> <p>翌朝へ目を覚ますと、太陽がキラキラと輝き、さわやかなそよ風が吹いていた。</p> <p>「申し分ないクィディッチ日和だ！」</p> <p>朝食の席で、チームメートの皿にスクランブル エッグを山のように盛りながら、ウッドが興奮した声で言った。</p> <p>「ハリー、がんばれよ。朝飯をちゃんと食べておけよ」</p> <p>ハリーは、朝食の席にびっしり並んで座っている、グリフィンドール生をぐるりと見渡した。</p> <p>もしかしたらハリーの目の前にリドルの日記の新しい持ち主がいるかもしれないー。</p>	<p>“What happened, Harry?”</p> <p>“No idea,” said Harry. But Ron was examining Harry’s robes. All the pockets were hanging out.</p> <p>“Someone’s been looking for something,” said Ron. “Is there anything missing?”</p> <p>Harry started to pick up all his things and throw them into his trunk. It was only as he threw the last of the Lockhart books back into it that he realized what wasn’t there.</p> <p>“Riddle’s diary’s gone,” he said in an undertone to Ron.</p> <p>“What?”</p> <p>Harry jerked his head toward the dormitory door and Ron followed him out. They hurried down to the Gryffindor common room, which was half-empty, and joined Hermione, who was sitting alone, reading a book called <i>Ancient Runes Made Easy</i>.</p> <p>Hermione looked aghast at the news.</p> <p>“But — only a Gryffindor could have stolen — nobody else knows our password —”</p> <p>“Exactly,” said Harry.</p> <p>They woke the next day to brilliant sunshine and a light, refreshing breeze.</p> <p>“Perfect Quidditch conditions!” said Wood enthusiastically at the Gryffindor table, loading the team’s plates with scrambled eggs. “Harry, buck up there, you need a decent breakfast.”</p> <p>Harry had been staring down the packed</p>
--	--

ハーマイオニーは盗難届を出すように勧めたが、ハリーはそうしなかった。そんなことをすれば、先生に、日記のことをすべて話さなければならなくなる。

だいたい五十年前に、ハグリッドが退学処分になったことを知っている者が、何人いるというのか？

ハリーはそれを蒸し返す張本人になりたくなかった。

ロン、ハーマイオニーと一緒に大広間を出たハリーは、クィディッチの箒を取りに戻ろうとした。

そのとき、ハリーの心配の種がまた増えるような深刻な事態が起こった。

大理石の階段に足をかけた途端に、またもやあの声を聞いたのだ。

「今度は殺す……引き裂いて……八つ裂きにして……」

ハリーは叫び声をあげ、ロンとハーマイオニーは驚いて、同時にハリーのそばから飛びのいた。

「あの声だ！」ハリーは振り返った。

「また聞こえたー君たちは？」

ロンが目を見開いたまま首を横に振った。が、ハーマイオニーはハッとしたように額に手を当てて言った。

「ハリーーわたし、たった今、思いついたことがあるのー図書館に行かなくちゃ！」

そして、ハーマイオニーは風のように階段を駆け上がって行った。

「何をいったい思いついたんだろう？」

ハーマイオニーの言葉が気にかかったが、一方で、ハリーは周りを見回し、どこから声が聞こえるのか探していた。

「計り知れないね」ロンが首を振り振り言った。

「だけど、どうして図書館なんかに行かなくちゃならないんだろう？」とハリー。

「ハーマイオニー流のやり方だよ」

Gryffindor table, wondering if the new owner of Riddle's diary was right in front of his eyes. Hermione had been urging him to report the robbery, but Harry didn't like the idea. He'd have to tell a teacher all about the diary, and how many people knew why Hagrid had been expelled fifty years ago? He didn't want to be the one who brought it all up again.

As he left the Great Hall with Ron and Hermione to go and collect his Quidditch things, another very serious worry was added to Harry's growing list. He had just set foot on the marble staircase when he heard it yet again —

“Kill this time ... let me rip ... tear ...”

He shouted aloud and Ron and Hermione both jumped away from him in alarm.

“The voice!” said Harry, looking over his shoulder. “I just heard it again — didn't you?”

Ron shook his head, wide-eyed. Hermione, however, clapped a hand to her forehead.

“Harry — I think I've just understood something! I've got to go to the library!”

And she sprinted away, up the stairs.

“*What* does she understand?” said Harry distractedly, still looking around, trying to tell where the voice had come from.

“Loads more than I do,” said Ron, shaking his head.

“But why's she got to go to the library?”

“Because that's what Hermione does,” said Ron, shrugging. “When in doubt, go to the

ロンが肩をすくめて、しょうがないだろ、という仕草をした。

「何はともあれ、まず図書館ってわけさ」
もう一度あの声を捉えたいと、ハリーは進むことも引くこともできず、その場に突っ立っていた。

そうするうちに大広間から次々と人が溢れ出してきて、大声で話しながら、正面の扉からクィディッチ競技場へと向かって出て行った。

「もう行った方がいい」ロンが声をかけた。
「そろそろ十一時になるー試合だ」

ハリーは大急ぎでグリフィンボール塔を駆け上がり、ニンバス 2000 を取ってきて、ごった返す人の群れに混じって校庭を横切った。

しかし、心は城の中の「姿なき声」に捕われたままだった。

更衣室で紅色のユニフォームに着替えながら、ハリーは、クィディッチ観戦でみんなが城の外に出ているのがせめてもの慰めだと感じていた。

対戦する二チームが、万雷の拍手に迎えられて入場した。

オリバーウッドは、ゴールの周りを一っ飛びしてウォームアップし、マダム フーチは、競技用ボールを取り出した。

ハッフルパフは、カナリア イエローのユニフォームで、最後の作戦会議にスクラムを組んでいた。

ハリーが箒にまたがった。そのとき、マクゴナガル先生が巨大な紫色のメガフォンを手に持って、グラウンドのむこうから行進歩調で腕を大きく振りながら、半ば走るようにやってきた。

ハリーの心臓は石になったようにドシンと落ち込んだ。

「この試合は中止です」

マクゴナガル先生は満員のスタジアムに向かってメガフォンでアナウンスした。野次や怒

library.”

Harry stood, irresolute, trying to catch the voice again, but people were now emerging from the Great Hall behind him, talking loudly, exiting through the front doors on their way to the Quidditch pitch.

“You’d better get moving,” said Ron. “It’s nearly eleven — the match —”

Harry raced up to Gryffindor Tower, collected his Nimbus Two Thousand, and joined the large crowd swarming across the grounds, but his mind was still in the castle along with the bodiless voice, and as he pulled on his scarlet robes in the locker room, his only comfort was that everyone was now outside to watch the game.

The teams walked onto the field to tumultuous applause. Oliver Wood took off for a warm-up flight around the goal posts; Madam Hooch released the balls. The Hufflepuffs, who played in canary yellow, were standing in a huddle, having a last-minute discussion of tactics.

Harry was just mounting his broom when Professor McGonagall came half marching, half running across the pitch, carrying an enormous purple megaphone.

Harry’s heart dropped like a stone.

“This match has been canceled,” Professor McGonagall called through the megaphone, addressing the packed stadium. There were boos and shouts. Oliver Wood, looking devastated, landed and ran toward Professor

号が乱れ飛んだ。

オリバー ウッドは衝撃を受けた様子で地上に降り立ち、箒にまたがったままマクゴナガル先生に駆け寄った。

「先生、そんなり」オリバーが喚いた。

「是が非でも試合を……優勝杯が……グリフィンドールの……」

マクゴナガル先生は耳も貸さずにメガフォンで叫び続けた。

「全生徒はそれぞれの寮の談話室に戻りなさい。そこで寮監から詳しい話があります。みなさん、できるだけ急いで！」

マクゴナガル先生は、メガフォンを下ろし、ハリーに合図した。

「ポッター、私と一緒にいらっしゃい……」

今度だけは僕を疑えるはずがないのに、といぶかりながら、ふと見ると、不満たらたらの生徒の群れを抜け出して、ロンが、ハリーたちの方に向かってくる。

ハリーは、マクゴナガル先生と二人で城に向かうところだったが、驚いたことに、先生はロンが一緒でも反対しなかった。

「そう、ウィーズリー、あなたも一緒に来た方がよいでしょう」

群れをなして移動しながら、三人の周りの生徒たちは、試合中止でプープー文句を言ったり、心配そうな顔をしたりしていた。

ハリーとロンは先生について城に戻り、大理石の階段を上った。

しかし、今度は誰かの部屋に連れて行かれる様子ではなかった。

「少しショックを受けるかもしれませんが」
医務室近くまで来たとき、マクゴナガル先生が驚くほどのやさしい声で言った。

「また襲われました……また二人一緒にです」

ハリーは五臓六腑がすべて引っくり返る気がした。先生はドアを開け、二人も中に入った。

McGonagall without getting off his broomstick.

“But, Professor!” he shouted. “We’ve got to play — the Cup — *Gryffindor* —”

Professor McGonagall ignored him and continued to shout through her megaphone:

“All students are to make their way back to the House common rooms, where their Heads of Houses will give them further information. As quickly as you can, please!”

Then she lowered the megaphone and beckoned Harry over to her.

“Potter, I think you’d better come with me. ...”

Wondering how she could possibly suspect him this time, Harry saw Ron detach himself from the complaining crowd; he came running up to them as they set off toward the castle. To Harry’s surprise, Professor McGonagall didn’t object.

“Yes, perhaps you’d better come, too, Weasley. ...”

Some of the students swarming around them were grumbling about the match being canceled; others looked worried. Harry and Ron followed Professor McGonagall back into the school and up the marble staircase. But they weren’t taken to anybody’s office this time.

“This will be a bit of a shock,” said Professor McGonagall in a surprisingly gentle voice as they approached the infirmary. “There has been another attack ... another *double*

マダム ポンフリーが、長い巻き毛の五年生の女子学生の上にかがみこんでいた。

ハリーたちがスリザリンの談話室への道を尋ねた、あのレイブンクローの学生だ、とハリーにはすぐわかった。

そして、その隣のベッドには――

「ハーマイオニー！」ロンがうめき声をあげた。

ハーマイオニーは身動きもせず、見開いた目はガラス玉のようだった。

「二人は図書館の近くで発見されました」マクゴナガル先生が言った。

「二人ともこれがなんだか説明できないでしょうね？二人のそばの床に落ちていたのですが……」

先生は小さな丸い鏡を手にしていて。

二人とも、ハーマイオニーをじっと見つめながら首を横に振った。

ロンは呆然とベッドの横にある椅子に座り込んだ。

ハリーはベッドの脇に座り、ハーマイオニーの手を愛しげに撫でた。

「……ハ―……マイオニー……」ハリーは掠れた声しか出なかった。

「グリフィンドール塔まであなたたちを送って行きましょう」

マクゴナガル先生は重苦しい口調で言った。

「私も、いずれにせよ生徒たちに説明しないようになります」

「全校生徒は夕方六時までに、各寮の談話室に戻るように。それ以後は決して寮を出てはなりません。授業に行くときは、必ず先生が一人引率します。トイレに行くときは、必ず先生に付き添ってもらうこと。クイディッチの練習も試合も、すべて延期です。夕方は一切、クラブ活動をしてはなりません」

超満員の談話室で、グリフィンドール生は黙ってマクゴナガル先生の話聞いた。

attack.”

Harry’s insides did a horrible somersault. Professor McGonagall pushed the door open and he and Ron entered.

Madam Pomfrey was bending over a sixth-year girl with long, curly hair. Harry recognized her as the Ravenclaw they’d accidentally asked for directions to the Slytherin common room. And on the bed next to her was —

“*Hermione!*” Ron groaned.

Hermione lay utterly still, her eyes open and glassy.

“They were found near the library,” said Professor McGonagall. “I don’t suppose either of you can explain this? It was on the floor next to them. …”

She was holding up a small, circular mirror.

Harry and Ron shook their heads, both staring at Hermione.

“I will escort you back to Gryffindor Tower,” said Professor McGonagall heavily. “I need to address the students in any case.”

“All students will return to their House common rooms by six o’clock in the evening. No student is to leave the dormitories after that time. You will be escorted to each lesson by a teacher. No student is to use the bathroom unaccompanied by a teacher. All further Quidditch training and matches are to be postponed. There will be no more evening

先生は羊皮紙を広げて読み上げたあとで、紙をクルクル巻きながら、少し声を詰まらせた。

「言うまでもないことですが、私はこれほど落胆したことはありません。これまでの襲撃事件の犯人が捕まらないかぎり、学校が閉鎖される可能性もあります。犯人について何か心当たりがある生徒は申し出るよう強く望みます」

マクゴナガル先生は、少しぎごちなく肖像画の裏の穴から出ていった。

途端にグリフィンドール生はしゃべりはじめた。

「これでグリフィンドール生は二人やられた。寮付きのゴーストを別にしても。レイブンクローが一人、ハッフルパフが一人」

ウィーズリー双子兄弟と仲良しの、リー ジョーダンが指を折って数え上げた。

「先生方はだれも気づかないのかな？ スリザリン生はみんな無事だ。今度のことは、全部スリザリンに関係してるって、誰にだってわかくそうなもんじゃないか？ スリザリンの継承者、スリザリンの怪物——どうしてスリザリン生を全部追い出さないんだ？」

リーの大演説にみんな頷き、パラパラと拍手が起こった。

パーシー ウィーズリーは、リーの後ろの椅子に座っていたが、いつもと様子が違って、自分の意見を聞かせたいという気がないようだった。青い顔で声もなくぼーっとしている。

「パーシーはショックなんだ」ジョージがハリーにささやいた。

「あのレイブンクローの子——ペネロピー クリアウォーター——監督生なんだ。パーシーは怪物が監督生を襲うなんて決してないと思ってたんだろうな」

しかしハリーは半分しか聞いていなかった。ハーマイオニーが病棟のベッドに石の彫刻のように横たわっている姿が、目に焼きついて

activities.”

The Gryffindors packed inside the common room listened to Professor McGonagall in silence. She rolled up the parchment from which she had been reading and said in a somewhat choked voice, “I need hardly add that I have rarely been so distressed. It is likely that the school will be closed unless the culprit behind these attacks is caught. I would urge anyone who thinks they might know anything about them to come forward.”

She climbed somewhat awkwardly out of the portrait hole, and the Gryffindors began talking immediately.

“That’s two Gryffindors down, not counting a Gryffindor ghost, one Ravenclaw, and one Hufflepuff,” said the Weasley twins’ friend Lee Jordan, counting on his fingers. “Haven’t any of the teachers noticed that the Slytherins are all safe? Isn’t it *obvious* all this stuff’s coming from Slytherin? The *Heir* of Slytherin, the *monster* of Slytherin — why don’t they just chuck all the Slytherins out?” he roared, to nods and scattered applause.

Percy Weasley was sitting in a chair behind Lee, but for once he didn’t seem keen to make his views heard. He was looking pale and stunned.

“Percy’s in shock,” George told Harry quietly. “That Ravenclaw girl — Penelope Clearwater — she’s a prefect. I don’t think he thought the monster would dare attack a *prefect*.”

But Harry was only half-listening. He didn’t

離れない。

犯人が捕まらなかったら、ハリーは一生ダーズリー一家と暮らす羽目になる。

トム リドルは、学校が閉鎖されたらマグルの孤児院で暮らす羽目になっただろう。

だからハグリッドのことを密告したのだ。

トム リドルの気持ちが、今のハリーには痛いほどわかる。

「どうしたらいいんだろう？」ロンがハリーの耳元でささやいた。

「ハグリッドが疑われると思うかい？」

「ハグリッドに会って話さなりちゃ」ハリーは決心した。

「今度はハグリッドだとは思わない。でも、前に怪物を解き放したのが彼だとすれば、どうやって『秘密の部屋』に入るのかを知ってるはずだ。それが糸口だ」

「だけど、マクゴナガルが、授業のとき以外は寮の塔から出るなってー」

「今こそ」ハリーが一段と声をひそめた。

「パバのあのマントをまた使うときだと思う」

ハリーが父親から受け継いだたった一つの物、それは、長い銀色に光る「透明マント」だった。

誰にも知られずにこっそり学校を抜け出して、ハグリッドを訪ねるのにはそれしかない。

二人はいつもの時間にベッドに入り、ネビル、ディーン、シューマスがやっと「秘密の部屋」の討論をやめ、寝静まるのを待った。それから起き上がり、ローブを着直して「透明マント」を被った。

暗い、人気のない城の廊下を歩き回るのは楽しいとはいえなかった。

ハリーは前にも何度か夜、城の中をさまよったことがあったが、日没後に、こんな混み合っている城を見るのは初めてだった。

先生や監督生、ゴーストなどが二人ずつ組に

seem to be able to get rid of the picture of Hermione, lying on the hospital bed as though carved out of stone. And if the culprit wasn't caught soon, he was looking at a lifetime back with the Dursleys. Tom Riddle had turned Hagrid in because he was faced with the prospect of a Muggle orphanage if the school closed. Harry now knew exactly how he had felt.

“What're we going to do?” said Ron quietly in Harry's ear. “D'you think they suspect Hagrid?”

“We've got to go and talk to him,” said Harry, making up his mind. “I can't believe it's him this time, but if he set the monster loose last time he'll know how to get inside the Chamber of Secrets, and that's a start.”

“But McGonagall said we've got to stay in our tower unless we're in class —”

“I think,” said Harry, more quietly still, “it's time to get my dad's old cloak out again.”

Harry had inherited just one thing from his father: a long and silvery Invisibility Cloak. It was their only chance of sneaking out of the school to visit Hagrid without anyone knowing about it. They went to bed at the usual time, waited until Neville, Dean, and Seamus had stopped discussing the Chamber of Secrets and finally fallen asleep, then got up, dressed again, and threw the cloak over themselves.

The journey through the dark and deserted castle corridors wasn't enjoyable. Harry, who

なって、不審な動きはないかとそこいら中に目を光らせていた。

「透明マント」は二人の物音まで消してはくれない。

特に危なかったのが、ロンが躓いたときだった。

ほんの数メートル先にスネイプが見張りに立っていた。

うまい具合に、ロンの「こんちくしょう」という悪態と、スネイプのくしゃみがまったく同時だった。

正面玄関にたどり着き、櫛の扉をそっと開けたとき、二人はやっとホッとした。

星の輝く明るい夜だった。

ハグリッドの小屋の灯りを目指し、二人は急いだ。

小屋のすぐ前に来たとき、初めて二人は「マント」を脱いだ。

戸を叩くと、すぐにハグリッドがボタンと戸を開けた。真正面にヌッと現れたハグリッドは二人に石弓を突きつけていた。

ボアハウンド犬のファンクが後ろの方で吠えだしている。

「おお」ハグリッドは武器を下ろして、二人をまじまじと見た。

「二人ともこんなところで何しとる？」

「それ、なんのためなの？」二人は小屋に入りながら石弓を指差した。

「なんでもねえ……なんでも」ハグリッドがもごもご言った。

「ただ、もしかすると……うんにゃ……座れや……茶、入れるわい……」

ハグリッドは上の空だった。やかんから水をこぼして、暖炉の火を危うく消しそうになったり、どでかい手を神経質に動かした弾みで、ポットをこなごなに割ったりした。

「ハグリッド、大丈夫！」ハリーが声をかけた。

had wandered the castle at night several times before, had never seen it so crowded after sunset. Teachers, prefects, and ghosts were marching the corridors in pairs, staring around for any unusual activity. Their Invisibility Cloak didn't stop them making any noise, and there was a particularly tense moment when Ron stubbed his toe only yards from the spot where Snape stood standing guard. Thankfully, Snape sneezed at almost exactly the moment Ron swore. It was with relief that they reached the oak front doors and eased them open.

It was a clear, starry night. They hurried toward the lit windows of Hagrid's house and pulled off the cloak only when they were right outside his front door.

Seconds after they had knocked, Hagrid flung it open. They found themselves face-to-face with him aiming a crossbow at them. Fang the boarhound barked loudly behind him.

“Oh,” he said, lowering the weapon and staring at them. “What're you two doin' here?”

“What's that for?” said Harry, pointing at the crossbow as they stepped inside.

“Nothin' — nothin' — “ Hagrid muttered. “I've bin expectin' — doesn' matter — Sit down — I'll make tea —”

He hardly seemed to know what he was doing. He nearly extinguished the fire, spilling water from the kettle on it, and then smashed the teapot with a nervous jerk of his massive hand.

“Are you okay, Hagrid?” said Harry. “Did

<p>「ハーマイオニーのこと、聞いた？」</p> <p>「ああ、聞いた。たしかに」ハグリッドの声の調子が少し変わった。</p> <p>その間もチラッチラッと不安そうに窓の方を見ている。</p> <p>それから二人に、たっぷりと熱い湯を入れた大きなマグカップを差し出した(ティーバッグを入れ忘れてる)。</p> <p>分厚いフルーツケーキを皿に入れているとき、戸を叩く大きな音がした。ハグリッドはフルーツケーキをポロリと取り落とし、ハリーとロンはパニックになって顔を見合わせ、さっと「透明マント」を被って部屋の隅に引っ込んだ。</p> <p>ハグリッドは二人がちゃんと隠れたことを見極め、石弓を引っつかみ、もう一度バンと戸を開けた。</p> <p>「こんばんは、ハグリッド」</p> <p>ダンブルドアだった。深刻そのものの顔で小屋に入って来た。次に奇妙な格好の男が続いた。</p> <p>見知らぬ男は背の低い恰幅のいい体にくしゃくしゃの白髪頭で、悩み事があるような顔をしていた。</p> <p>奇妙な組み合わせの服装で、細縞のスーツ、真っ赤なネクタイ、黒い長いマントを着て先の尖った紫色のブーツを履いている。</p> <p>ライムのような黄緑色の山高帽を小脇に抱えていた。</p> <p>「パパのボスだ！」ロンがささやいた。</p> <p>「コーネリウス ファッジ、魔法省大臣だ！」</p> <p>ハリーはロンを肘で小突いて黙らせた。ハグリッドは青ざめて汗をかきはじめた。</p> <p>椅子にドッと座り込み、ダンブルドアの顔を見、それからコーネリウス ファッジの顔を見た。</p> <p>「状況はよくない。ハグリッド」ファッジがぶっきらぼうに言った。</p>	<p>you hear about Hermione?”</p> <p>“Oh, I heard, all righ’,” said Hagrid, a slight break in his voice.</p> <p>He kept glancing nervously at the windows. He poured them both large mugs of boiling water (he had forgotten to add tea bags) and was just putting a slab of fruitcake on a plate when there was a loud knock on the door.</p> <p>Hagrid dropped the fruitcake. Harry and Ron exchanged panic-stricken looks, then threw the Invisibility Cloak back over themselves and retreated into a corner. Hagrid checked that they were hidden, seized his crossbow, and flung open his door once more.</p> <p>“Good evening, Hagrid.”</p> <p>It was Dumbledore. He entered, looking deadly serious, and was followed by a second, very odd-looking man.</p> <p>The stranger had rumpled gray hair and an anxious expression, and was wearing a strange mixture of clothes: a pinstriped suit, a scarlet tie, a long black cloak, and pointed purple boots. Under his arm he carried a lime-green bowler.</p> <p>“That’s Dad’s boss!” Ron breathed. “Cornelius Fudge, the Minister of Magic!”</p> <p>Harry elbowed Ron hard to make him shut up.</p> <p>Hagrid had gone pale and sweaty. He dropped into one of his chairs and looked from Dumbledore to Cornelius Fudge.</p> <p>“Bad business, Hagrid,” said Fudge in</p>
--	---

「すこぶるよくない。来ざるをえなかった。マグル出身が四人もやられた。もう始末に負えん。本省が何かしなりては」

「俺は、決して」ハグリッドが、すぎるようにダンブルドアを見た。

「ダンブルドア先生様、知ってなさるでしょう。俺は、決して……」

「コーネリウス、これだけはわかって欲しい。わしはハグリッドに全幅の信頼を置いておる」

ダンブルドアは眉をひそめてファッジを見た。

「しかし、アルバス」ファッジは言いにくそうだった。

「ハグリッドには不利な前科がある。魔法省としても、何かしなければならん。学校の理事たちがうるさい」

「コーネリウス、もう一度言う。ハグリッドを連れていったところで、なんの役にも立たんじやろう」

ダンブルドアのブルーの瞳に、これまでハリーが見たことがないような激しい炎が燃えている。

「わたしの身にもなってくれ」ファッジは山高帽をもじもじいじりながら言った。

「プレッシャーをかけられてる。何か手を打ったという印象を与えないと。ハグリッドではないとわかれば、彼はここに戻り、なんの咎めもない。ハグリッドは連行せねば、どうしても。わたしにも立場というものがある」

「俺を連行？」ハグリッドは震えていた。
「どこへ？」

「ほんの短い間だけだ」ファッジはハグリッドと目を合わせずに言った。

「罰ではない。ハグリッド。むしろ念のためだ。他の誰かが捕まれば、君は十分な謝罪の上、釈放される……」

「まさかアズカバンじゃ？」ハグリッドの声がかすれた。

ファッジが答える前に、また激しく戸を叩く

rather clipped tones. “Very bad business. Had to come. Four attacks on Muggle-borns. Things’ve gone far enough. Ministry’s got to act.”

“I never,” said Hagrid, looking imploringly at Dumbledore. “You know I never, Professor Dumbledore, sir —”

“I want it understood, Cornelius, that Hagrid has my full confidence,” said Dumbledore, frowning at Fudge.

“Look, Albus,” said Fudge, uncomfortably. “Hagrid’s record’s against him. Ministry’s got to do something — the school governors have been in touch —”

“Yet again, Cornelius, I tell you that taking Hagrid away will not help in the slightest,” said Dumbledore. His blue eyes were full of a fire Harry had never seen before.

“Look at it from my point of view,” said Fudge, fidgeting with his bowler. “I’m under a lot of pressure. Got to be seen to be doing something. If it turns out it wasn’t Hagrid, he’ll be back and no more said. But I’ve got to take him. Got to. Wouldn’t be doing my duty —”

“Take me?” said Hagrid, who was trembling. “Take me where?”

“For a short stretch only,” said Fudge, not meeting Hagrid’s eyes. “Not a punishment, Hagrid, more a precaution. If someone else is caught, you’ll be let out with a full apology —”

“Not Azkaban?” croaked Hagrid.

Before Fudge could answer, there was

音がした。

ダンブルドアが戸を開けた。今度はハリーが脇腹を小突かれる番だった。みんなに聞こえるほど大きく息を呑んだからだ。

ルシウス マルフォイ氏がハグリッドの小屋に大股で入ってきた。

長い黒い旅行マントに身を包み、冷たくほくそえんでいる。ファンクが低く唸り出した。

「もう来ていたのか。ファッジ」

マルフォイ氏は「よろしい、よろしい……」と満足げに言った。

「なんの用があるんだ？」ハグリッドが激しい口調で言った。

「俺の家から出ていけ！」

「威勢がいいね。言われるまでもない。君の——あ——これを家と呼ぶのかね？ その中にいるのは私とてまったく本意ではない」

ルシウス マルフォイはせせら笑いながら狭い丸太小屋を見回した。

「ただ学校に立ち寄りただけなのだが、校長がここだと聞いたものでね」

「それでは、いったいわしになんの用があるというのかね？ ルシウス？」

ダンブルドアの言葉は丁寧だったが、あの炎が、ブルーの瞳にまだメラメラと燃えている。

「ひどいことだがね。ダンブルドア」

マルフォイ氏が、長い羊皮紙の巻紙を取り出しながら物憂げに言った。

「しかし、理事たちは、あなたが退くときが来たと感じたようだ。ここに『停職命令』がある——十二人の理事が全員署名している。残念ながら、私ども理事は、あなたが現状を掌握できないと感じておりましてな。これまでいったい何回襲われたというのかね？ 今日の午後にはまた二人。そうですね？ この調子では、ホグワーツにはマグル出身者は一人もいなくなりますぞ。それが学校にとってはどんなに恐るべき損失か、我々すべてが承知し

another loud rap on the door.

Dumbledore answered it. It was Harry's turn for an elbow in the ribs; he'd let out an audible gasp.

Mr. Lucius Malfoy strode into Hagrid's hut, swathed in a long black traveling cloak, smiling a cold and satisfied smile. Fang started to growl.

“Already here, Fudge,” he said approvingly. “Good, good ...”

“What're you doin' here?” said Hagrid furiously. “Get outta my house!”

“My dear man, please believe me, I have no pleasure at all in being inside your — er — d'you call this a house?” said Lucius Malfoy, sneering as he looked around the small cabin. “I simply called at the school and was told that the headmaster was here.”

“And what exactly did you want with me, Lucius?” said Dumbledore. He spoke politely, but the fire was still blazing in his blue eyes.

“*Dreadful* thing, Dumbledore,” said Malfoy lazily, taking out a long roll of parchment, “but the governors feel it's time for you to step aside. This is an Order of Suspension — you'll find all twelve signatures on it. I'm afraid we feel you're losing your touch. How many attacks have there been now? Two more this afternoon, wasn't it? At this rate, there'll be no Muggle-borns left at Hogwarts, and we all know what an *awful* loss that would be to the school.”

“Oh, now, see here, Lucius,” said Fudge,

ておる」

「おお、ちょっと待ってくれ、ルシウス」ファッジが驚愕して言った。

「ダンブルドアが『停職』？ …ダメダメ……今という時期に、それは絶対困る……」

校長の任命——それに停職も——理事会の決定事項ですぞ。ファッジ」マルフォイはよどみなく答えた。

「それに、ダンブルドアは、今回の連続攻撃を食い止められなかったのであるから……」

「ルシウス、待ってくれ。ダンブルドアでさえ食い止められないなら——」

ファッジは鼻の頭に汗をかいていた。

「つまり、他に誰ができる？」

「それはやってみなければわからん」マルフォイ氏がこダリと笑った。

「しかし、十二人全員が投票で……」

ハグリッドが勢いよく立ち上がり、ぼさぼさの黒髪が天井をこすった。

「そんで、いったいきさまは何人脅した？ 何人脅迫して賛成させた？ えっ？ マルフォイ」

「おう、おう。そういう君の気性がそのうち墓穴を掘るぞ、ハグリッド。アズカバンの看守にはそんなふうに怒鳴らないよう、ご忠告申し上げよう。あの連中の気に障るだろうからね」

「ダンブルドアをやめさせられるものなら、やってみろ！」

ハグリッドの怒声で、ボアハウンドのファングは寝床のバスケットの中ですくみ上がり、クインクイン鳴いた。

「そんなことをしたら、マグル生まれの者はお終いだ！ この次は『殺し』になる！」

「落ち着くんじゃ。ハグリッド」

ダンブルドアが厳しくたしなめた。そしてルシウス マルフォイに言った。

「理事たちがわしの退陣を求めるなら、ルシウス、わしはもちろん退こう」

looking alarmed, “Dumbledore suspended — no, no — last thing we want just now —”

“The appointment — or suspension — of the headmaster is a matter for the governors, Fudge,” said Mr. Malfoy smoothly. “And as Dumbledore has failed to stop these attacks —”

“See here, Malfoy, if *Dumbledore* can’t stop them,” said Fudge, whose upper lip was sweating now, “I mean to say, who *can*?”

“That remains to be seen,” said Mr. Malfoy with a nasty smile. “But as all twelve of us have voted —”

Hagrid leapt to his feet, his shaggy black head grazing the ceiling.

“An’ how many did yeh have ter threaten an’ blackmail before they agreed, Malfoy, eh?” he roared.

“Dear, dear, you know, that temper of yours will lead you into trouble one of these days, Hagrid,” said Mr. Malfoy. “I would advise you not to shout at the Azkaban guards like that. They won’t like it at all.”

“Yeh can’ take Dumbledore!” yelled Hagrid, making Fang the boarhound cower and whimper in his basket. “Take him away, an’ the Muggle-borns won’ stand a chance! There’ll be killin’ next!”

“Calm yourself, Hagrid,” said Dumbledore sharply. He looked at Lucius Malfoy.

“If the governors want my removal, Lucius, I shall of course step aside —”

「しかしー」ファッジが口ごもった。

「だめだ！」ハグリッドが捻った。

ダンブルドアは明るいブルーの目でルシウス・マルフォイの冷たい灰色の目をじっと見据えたままだった。

「しかし」ダンブルドアはゆっくりと明確に、その場に居る者が一言も聞きもらさないように言葉を続けた。

「覚えておくがよい。わしがほんとうにこの学校を離れるのは、わしに忠実な者が、ここに一人もいなくなったときだけじゃ。覚えておくがよい。ホグワーツでは助けを求める者には、必ずそれが与えられる」

一瞬、ダンブルドアの目が、ハリーとロンの隠れている片隅にキラリと向けられたと、ハリーは、ほとんど確実にそう思った。

「あっぱれなご心境で」マルフォイは頭を下げて敬礼した。

「アルバス、我々は、あなたのーあーー非常に個性的なやり方を懐かしく思うでしょう。そして、後任者がそのーえー『殺し』を未然に防ぐのを望むばかりだ」

マルフォイは小屋の戸の方に大股で歩いて行き、戸を開け、ダンブルドアに一礼して先に送り出した。

ファッジは山高帽をいじりながらハグリッドが先に出るのを待っていたが、ハグリッドは足を踏ん張り、深呼吸すると、言葉を選びながら言った。

「誰か何かを見つけたかったら、クモの跡を追っかけて行けばええ。そうすりやちゃんと糸口がわかる。俺が言いてえのはそれだけだ」ファッジはあっけにとられてハグリッドを見つめた。

「よし。行くぞ」

ハグリッドは厚手木綿のオーバーを着た。ファッジのあとから外に出るとき、戸口でもう一度立ち止まり、ハグリッドが大声で言った。

「それから、誰か俺のいねえ間、ファンクに

“But —” stuttered Fudge.

“No!” growled Hagrid.

Dumbledore had not taken his bright blue eyes off Lucius Malfoy’s cold gray ones.

“However,” said Dumbledore, speaking very slowly and clearly so that none of them could miss a word, “you will find that I will only *truly* have left this school when none here are loyal to me. You will also find that help will always be given at Hogwarts to those who ask for it.”

For a second, Harry was almost sure Dumbledore’s eyes flickered toward the corner where he and Ron stood hidden.

“Admirable sentiments,” said Malfoy, bowing. “We shall all miss your — er — highly individual way of running things, Albus, and only hope that your successor will manage to prevent any — ah — *killins*.”

He strode to the cabin door, opened it, and bowed Dumbledore out. Fudge, fiddling with his bowler, waited for Hagrid to go ahead of him, but Hagrid stood his ground, took a deep breath, and said carefully, “If anyone wanted ter find out some *stuff*, all they’d have ter do would be ter follow the *spiders*. That’d lead ’em right! That’s all I’m sayin’.”

Fudge stared at him in amazement.

“All right, I’m comin’,” said Hagrid, pulling on his moleskin overcoat. But as he was about to follow Fudge through the door, he stopped again and said loudly, “An’ someone’ll need ter feed Fang while I’m away.”

<p>餌をやってくれ」</p> <p>戸がボタンと閉まった。ロンが「透明マント」を脱いだ。</p> <p>「大変だ」ロンがかすれ声で言った。</p> <p>「ダンプルドアはいない。今夜にも学校を閉鎖した方がいい。ダンプルドアがいなけりや、一日一人は襲われるぜ」</p> <p>ファングが、閉まった戸を掻きむしりながら、悲しげに鳴きはじめた。</p>	<p>The door banged shut and Ron pulled off the Invisibility Cloak.</p> <p>“We’re in trouble now,” he said hoarsely. “No Dumbledore. They might as well close the school tonight. There’ll be an attack a day with him gone.”</p> <p>Fang started howling, scratching at the closed door.</p>
--	--